

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
И Н С Т И Т У Т В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1968



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1970

И. В. Стеблева

ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИЗ ТРАКТАТА БАБУРА ПО СТИХОСЛОЖЕНИЮ (АРУЗУ)

Трактат Бабура по стихосложению был обнаружен М. Ф. Кёпрюлю в Парижской национальной библиотеке в 1923 г.¹ Хотя на рукописи не имелось ни названия, ни имени автора, М. Ф. Кёпрюлю по ряду соображений, вытекающих из содержания рукописи, счел возможным заключить, что сочинение принадлежит Захираддину Мухаммаду Бабуру². М. Ф. Кёпрюлю высказал предположение, что трактат по арузу был написан Бабуром в 932—934/1525—1528 гг.³ На наш взгляд, Бакур написал трактат между 1523 и 1525 гг. На рукописи имеется дата ее переписки: 940/1533-34 г. и имя переписчика: Хаджи Мухаммад Самарканди⁴.

В трактате излагается теория аруза. Описание метров проиллюстрировано большим количеством примеров тюркских и персидских стихов. На лл. 26б — 27а автор трактата пишет, что в тех случаях, когда автор стихов не указан, они принадлежат самому автору трактата. Кроме изложения основ арабо-персидского аруза рукопись содержит описание некоторых особенностей тюркского аруза. Здесь особый интерес представляют те части трактата, в которых содержится объяснение тюркских поэтических форм, не входящих в канонический аруз. Одна из них не упоминается в известном трактате по метрике Алишера Навои *Мизан ал-авзан*, другие описаны полнее, чем у Навои, который заключительную часть своего трактата также посвятил специфически тюркским формам стиха. На эти места рукописи сочинения Бабура в свое время обратил внимание М. Ф. Кёпрюлю. В указанной статье он привел отрывки из трактата, но не снабдил их переводом на современный язык. Поскольку упомянутые части трактата Бабура имеют немаловажное значение в решении вопросов о происхождении некоторых жанров классической тюркоязычной поэзии и о связях последней с фольклорными формами стиха, представляется целесообразным опубликовать необходимые извлечения из трактата, снабдив их переводом.

¹ Сведения о трактате Бабура были впервые опубликованы М. Ф. Кёпрюлю в 1923 г.; затем — в отдельной статье: *كوپرېلى زاده محمد فواد، تورك قلاسيق ادبياتنده خصوصى*، نظم شكلىرى · توپوغ «توركييات مجموعهسى» ۱۹۲۸، جلد ۲، استانبول، ۱۹۲۸، а затем вошла в сборник его работ: М. Ф. Кёпрүлүзәде, *Türk klâsik edebiyatındaki hususi nazım şekilleri. Tuyug.* — М. Ф. Кёпрүлүзәде, *Türk dili ve edebiyatı hakkında araştırmalar*, İstanbul, 1934, S. 204—256.

² См. там же, стр. 207—208 (прим.).

³ М. Ф. Кёпрүлү, *Babur*, — *İslâm ansiklopedisi*, II, 185.

⁴ Краткое описание рукописи см.: E. Blochet, *Catalogue des manuscrits turcs de la Bibliothèque nationale de Paris*, t. II. Supplément, Paris, 1933, p. 229, № 1308.

(п. 132a) بو وزن بيله رجز و زنى نينك اراسيده تفاوت بير سبب حفيف تور
 اكر بو وزن نينك اوليغه بير سبب حفيف ارتورساق رجز و زنى بولور نيچوك كيم.
 بو جرخ نينك مين كورماكان جور و جقاسى قالديمو
 هم خسته كونكلوم جيكمكان درد وبلاسى قالديمو
 اتراك اراسيده بير سرود بار كيم ترخانى ديلار بو وزن نى انكا تقسيم قيلورلار
 ايكي دورد باغلانيب (باغلانيب؟) تور تقسيمى بير دورد و ايلغوسى بير دورد
 سلطان حسين ميرزائينك زمانيدا ينه بير سرود حمقى (جقتى؟) كيم تركى كا اوق
 موسوم بولدى انكا داغى اوشبو وزن و زنى (وزنى؟) تقسيم قيلورلار اول داغى.
 ايكي دورد باغلانيب تور [..].

كيل كيل اى ارام جان مين (؟) خسته تارتاي انتظار
 قيلدى هجرينك ناتوان قيلدى شوقينك بيقرار

بو وزن ترك اراسيده قوشوقه موسوم دور اورغوشتك تيمارده (п. 132b) بو وزن
 تقسيم قيلورلار

(п. 138a) نيچوك كيم عجم شعراسى رباى وزنيغه حد معين مقرر قيليب تورلار
 نوك فصحاسى هم بو وزن غه حد معين مقرر قيليب ايكي بيت ايتيب تورلار
 تويوقه موسوم دور بو وزن لار مغول خانلارى بيله ترك سلاطينى نينك (п. 138b)
 مجالسيده تويوق نينك كوب اشتهارى بار ايركاندور هر كيشيكا اياق دورى بيتكازده
 مناسب! حال تويوق نى تقسيم قيليب بيرلار انكاندور (ايكاندور؟) تويوق نيجه
 نوع دور بير اولكيم هر اوج قافيه! تجنيس رعايت قيلورلار نيچوك كيم

شه سوپوراي آستانينك يوز ايله
 تيمنينكدين (؟ تيمنينكدين: Кёпрюлю) نيجه اوراي يوز ايله
 ايكي! يوزلوك مدعى دين نى غميم
 كر ايشيم توشسه الاردين يوز ايله
 (نوايى)

[..] ينه بير اولكيم قطعه ديك بورونغي بيت نينك اولغى مصراعيده قافيه رعايت
 قيلماي بيت لار نينك قافيه سيده تجنيس كيلتورورلار نيچوك كيم

(п. 139a) بير مه ديلار اول و فاسينغه كونكول
 كيم انينك نيششى غه ارتوق نيششى بار
 مين طمع اوزماس مين اولسام لعليدين
 جان مينينك جانيم نور ايل نينك نيششى بار
 (نوايى)

[..] ينه بير اولكيم تجنيس رعايت قيلاي اوج قافيه بيله ايتورلار نيچوك

كيم

ايكمه * قاش ويغشى برجم دور سنكا راست قد و زلف پرخم دور سنكا
 چون بو ينكليغ دور سنكا خيل وحشم خوبوق ملكى مسلم دور سنكا
 ينه بير اولكيم تجنيس رعايت قيلماي ايكي قافيه بيلور (؟) بيله ايتورلار نيچوك
 كيم

* М. Ф. Кёпрюлю ошибочно читает айكى (стр. 210). В рук. ясно видно айкمه.

Скандировка ее (по метру аруза) — в одном круге, а музыкальный ритм — в другом круге.

Во времена Султан Хусайна-мирзы появилась еще одна песня, которая была названа *тюрки*. В ней также скандируют этот метр*; она также связывается с двумя [ритмическими] кругами [...]

كیل كیل ای ارام جان مین (؟) خسته تارتای انتظار
قیلدی هجرینك ناتوان قیلدی شوقینك بیقرار

Приди, приди, о покои души, я. утомленный, буду ждать,
Разлука с тобой обессилила [меня], страсть к тебе лишила [меня] покоя.

Этот метр** у тюрков называется *кошук*. При исполнении ургуштাকা (л. 132б) скандируют этот метр***.

(л. 138а) Точно так же как персидские поэты установили определенные границы для метра рубаи, тюркские мастера красноречия установили определенные границы для этого метра**** и произносят два бейта. [Это] называется *туок*. (л. 138б) В собраниях могольских ханов и тюркских султанов туок очень знаменит. Каждый человек, когда к нему приходит по кругу чаша, выбирает подходящий к случаю туок [и] поет [его]. Сколько имеется видов туюка? Один [вид] — такой, когда в трех рифмах (трех рифмующихся строках) соблюдают таджнис, как например:

شاه سوپورای آستائینك یوز ایله تیمینکدین (؟) نیچه اورای یوز ایله
ایکی یوزلوك مدعی دین نی غمیم کر ایشیم توشسه الار دین یوز ایله****

О шах, да буду я подметать [пыль] с твоего порога [своим] *лицом!*
Как я смогу уйти от твоего крова (? , от тебя) на *сто сторон?*
Что за печаль (что мне печалиться) из-за двуличных соперников,
[Даже] если мое дело попадет из-за них в *сотни рук?*

(Навои)

[...] Еще один [вид] — такой, в котором, не соблюдая рифму в первом полустушии первого бейта, как в кит'а, в рифме [обоих] бейтов (во второй и четвертой рифмующихся строках) приводят таджнис, как например: (л. 139а)

بیر مه دیرلار اول وفاسیزغه کونکول کیم ا نینک نیشیغه ارتوق نیشی با
مین طمع اوزماس مین اولسام لعلیدین جان مینینک جاذیم نور ایل نینک نیشی بار

* Речь идет о метре рамал-и мусамман-и максур, упоминаемом выше, на л. 124а. Парадигма метра: (فاعلاتن) فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن | — — — | — — — | — — — | — — — | .

** То есть рамал-и мусамман-и махзуф по формуле: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن | — — — | — — — | — — — | — — — | .

*** Алишер Навои по этому поводу писал: «Еще есть кошук, который распространен в ритме аргуштак, и в некоторых музыкальных трактатах этот ритм упоминается...» (Алишер Навои, *Мезонул авзон*, Ташкент, 1949, стр. XVII, в узбекской транскрипции стр. 91).

**** То есть, рамал-и мусаддас-и максур по формуле: (فاعلاتن) فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن | — — — | — — — | — — — | — — — | .

***** В этом примере из Навои последняя стопа метра — махзуф. Так как в тюркском арузе более чем долгие слоги практически не учитываются, то стопы махзуф (последний слог — долгий) и максур (последний слог — более чем долгий) ритмически однозначны.

О сердце, об этой неверной говорят, что она — месяц,
Ибо у нее сверх (помимо) одного острия *есть* [еще] *острие*.
Если я не перестая жаждать умереть от ее рубинов (губ),
[То] жизнь — это [ведь] моя жизнь, *какое* людям *дело*!

(Навои)

[...] Еще один [вид] — такой, который произносят с тремя рифмами, соблюдая таджнис, как например:

ایکمه قاش و یخشوی برجم دور سنکا راست قد وزلف پرخم دور سنکا
چون بو ینکلایغ دور سنکا خیل وحشم خوبلوق ملکی مسلم دور سنکا*

Выгнутые брови и красивые локоны — у тебя,
Стройный стан и вьющиеся кудри — у тебя,
Так как [все] подобное этому — твоя свита,
[То] царство красоты принадлежит тебе.

Еще один [вид] — такой, который произносят с двумя рифмами, не соблюдая таджнис, как например:

بو ولایت قه مقید بولماغیل کیل خراسان جانبی قه عزم قیل
کر بارور بولسانک ایرورمین همرهینک و رتورارمین مین بارورمین جزم قیل (л. 1396)

Не будь приверженным к этой стране,
Отправляйся в сторону Хорасана.
Если пойдешь [туда], я стану твоим спутником,
А если останешься, я пойду [сам], твердо решай!

Приходят на память еще несколько видов *туюка*, которые нигде не встречаются. Один [из них] — такой, в котором во всех четырех рифмах (в четырех рифмующихся строках) соблюдается таджнис, как например:

وصل دین سوز دیرکا یوق یارا منکا هجر ارا رحم ایلا کیل یارا منکا
اوقونک ایتی کوب یمان یارا منکا مرهم لطفونک بیله یارا منکا**

Чтобы произнести слово о свидании, нет *дерзости* у меня.
Смилуйся в разлуке, о *любимая*, приди ко мне.
Твоя стрела много опасных *ран* нанесла мне,
Пластырем своей милости *помоги* мне.

Еще один [вид] — такой, в котором в трех местах (в трех рифмующихся строках) таджнис находится в редифе и рифма соблюдается перед таджнисом, как например:

مهر کیم کوکا قیلور آهنک تانک الیده بولسه ایماسی بیرنک تانک
خالی وایکی لبی دیک بولماغای هندو ار کیلتورسه شکر تنک تنک

Солнце, которое начинает на небе *рассвет*,
Перед ней если не побледнеет, — *удивительно*!
Ее родинке и губам не будет подобно —
Если [даже] индус принесет леденцы «танг-танг»***.

* Пример на начертательный таджнис: *برخم — برجم*.

** В издании Дивана Бабур А. Н. Самойловичем бейты этого туюга даны как фарды, см. 117, 118.

*** Имеется в виду леденец особой формы, который в поэзии уподоблялся губам красавицы.

Еще один [вид] — такой, в котором перед таджнисом в трех местах (в трех рифмующихся строках) соблюдается хаджиб (редиф перед рифмой), как например:

نى بلا بىيىك تورور دولت تاغى كوه غم نى نى بىلور دولت تاغى
همتى توت داغى دولت اىستاكىل همتىنك بولسه بولور دولت تاغى

Как велико несчастье в счастье?

Что знает о горé горя *гора* счастья?

Проявляй благородство и стремись к счастью.

Если будет у тебя благородство, будет *и* счастье.

(л. 147а) У тюрков есть песня, которую называют *оленг*. [Ее] большей частью поют на свадьбах, [и] этот метр * присущ ей. Когда [его] скандируют в этой песне, после каждого полустипа прибавляют слова *йар — йар*. Этот оленг был включен в музыкальный круг тюрки, который появился во времена Султан Хусайна-мирзы. Он [оказался] очень привлекательным и понравился:

مونجه جفا جانيمه جاغلاماديم [يار يار] دشمن ايميشى دوستلار انكلاماديم [يار يار]

Я не ожидал стольких мучений для своей души [йар — йар],

Я не понимал, что друзья оказались врагами [йар — йар].

* То есть мунсарих-и мусамман-и матви-и маукуф (последняя стопа образуется припевом йар — йар) по формуле: $\text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} |$.